

И. В. Балканов
Москва, Россия

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЗАРУБЕЖНОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ ПЕРИОДА ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ, ВЫПУЩЕННЫХ В США В 1941—1945 ГГ.)**

АННОТАЦИЯ. В статье проводится анализ переводных словарей, выпущенных в 1941—1945 гг. в рамках проекта Министерства обороны США по созданию военных словарей. Составители включили в словарь основные военно-технические понятия и терминологию из смежных областей исследуемого исторического периода. Мега-, макро и микроструктура исследуемых словарей отражает уровень лексикографической культуры отраслевых словарей, общие закономерности развития двуязычной военной лексикографии периода Второй мировой войны.

Составители включили в словари основные военно-технические понятия и терминологию из смежных областей. Словник структурно делится на две части: англо-иноязычный и иноязычно-английский словарь. Словнику предшествует предисловие, экстра-лингвистическая информация помещена в приложения. Каждая словарная статья имеет свою оригинальную и одновременно типовую структуру: заглавное или реестровое слово, грамматическая и страноведческая информация, перевод или интерпретация.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: макро- и микроструктура словаря; словарная статья; заглавное слово; издание; принципы отбора лексики; интерпретация значений слов.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Балканов Илья Владимирович, адъюнкт очной адъюнктуры, соискатель ученой степени кандидата филологических наук, кафедра № 32 английского языка, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; 111033, г. Москва, ул. Волочаевская д. 3/4; e-mail: i-balkanov@mail.ru.

Предмет нашего исследования — военный англо-русский и русско-английский словарь, выпущенный Министерством обороны США в 1941 г. и переизданный в 1945 г. В этой работе мы рассмотрим каждое издание словаря, а также постараемся выявить общие закономерности американской двуязычной военной лексикографии периода Второй мировой войны.

Начало Второй мировой войны, распространение фашизма и сотрудничество СССР и США по антигитлеровской коалиции обусловили необходимость создания военных словарей. Из предваряющего текста исследуемого нами военного англо-русского словаря мы узнаем, что его выпуск был обусловлен «срочной потребностью в словаре военной терминологии».

В Советском Союзе фундаментальные военные словари 1930—1940-х гг. были созданы выдающимся лексикографом профессором Военного института иностранных языков А. М. Таубе, который является составителем военных англо-русских (1938, 1942 и 1949 гг.), немецко-русских (1931, 1936, 1942, 1944, 1945 гг.) и французско-русских (1931, 1937, 1942 гг.) словарей. В США в рамках реализуемого министерством обороны специального проекта по созданию военных словарей (Military Dictionary Project) над двуязычными военными словарями трудился коллектив авторов, поэтому все издательские предисловия являются обезличенными и не содержат фамилии составителей. В годы войны выпускаются и впоследствии переиздаются: военный англо-французский (ТМ 30-253, 1943 г. и ТМ 30-502, 1944 г.), англо-русский (ТМ 30-254, 1941 г. и ТМ 30-544, 1945 г.), англо-немецкий (ТМ 30-255, 1941 г. и ТМ 30-506, 1944 г.), англо-испанский (ТМ 30-250,

1941 г. и ТМ 30-500, 1950 г.), англо-португальский (ТМ 30-257, 1941 г. и ТМ 30-501, 1944 г.), англо-итальянский (ТМ 30-259, 1942 г.), англо-китайский (ТМ 30-533, 1944 г.) и англо-японский (ТМ 30-541, 1944 г.) словари, а также несколько десятков разговорников (phrasebooks) и языковых справочников (language guide) по европейским (болгарскому, сербохорватскому, румынскому, венгерскому, исландскому, шведскому, голландскому), азиатским (тайскому, бирманскому, малайскому, японскому), ближневосточным (турецкому, марокканскому, арабскому (разговорному для Северной Африки), персидскому) и другим языкам (на основании сведений, взятых с сайта Библиотеки Конгресса США [Series TM12—TM2100]).

Все словари имеют единую мегаструктуру: предваряющие тексты в форме небольшого издательского предисловия; корпус (словник), структурно состоящий из двух частей: англо-иноязычного словаря и иноязычно-английский словарь. Раздел завершающих текстов включает в себя следующие приложения: список английских аббревиатур, утвержденный в наставлениях FM 21-30 и AR 850-150, и условных сокращений, используемых на американских картах.

Для нас наибольший интерес представляет военный англо-русский словарь, выпущенный в 1941 г. [ТМ 30-254] и переизданный в 1945 г. [ТМ 30-544].

В словаре не учитываются различия между американской и британской военной терминологией, так как его активным адресатом является военнослужащий армии США. По этой же причине составители придерживаются американского варианта правописания.

Раздел предваряющих текстов состоит из краткого обезличенного издательского

предисловия, в котором подчеркивается, что словарь был выпущен в сжатые сроки. В словаре отсутствует описание его мега-, макро- и микроструктуры.

Словник структурно состоит из двух частей: военный англо-русский словарь и военный русско-английский словарь. В выходных данных и в предисловии нет указания на количество терминов, не описываются критерии и принципы их отбора. Общий объем первой части — 268 страниц, второй — 258. Путем подсчета, исходя из того, что на странице в среднем располагается порядка 30 заглавных слов, мы делаем вывод о том, что англо-русская часть словника содержит порядка 8000 терминов, а русско-английская — 7500. Таким образом, объем словника относительно невелик, но при этом ТМ 30-254 дает возможность осуществлять перевод не только с иностранного языка на родной, но и с родного на иностранный.

При отборе лексики для включения в словарь следует учитывать, что «каждое слово языка характеризуется некой постоянной величиной — встречаемостью в речи, или частотностью. Очевидно, что величина эта действительна лишь для определенного этапа в истории языка: язык с течением времени изменяется, и особенно подвержена изменениям лексика». [Берков 2004: 138—139]. Сложнее всего определить частотность употребления просторечной и разговорной лексики. Составители ТМ 30-254 при отборе лексических единиц для включения в словарь использовали только официальные письменные источники, о чем говорится в предисловии ко второму изданию. Это объясняет отсутствие эмоционально окрашенной лексики в военных англо-русских словарях, выпущенных в США.

Исследуемый нами словарь ТМ 30-254 ориентирован на адресата, родным языком которого является английский, что находит отражение в структуре словарной статьи, в используемых составителями пометах.

В ТМ 30-254, кроме указания на принадлежность слова к определенной части речи — *v*, *Verb* (глагол), *adj*, *Adjective* (имя прилагательное), *adv*, *Adverb* (наречие), — используются пометы, позволяющие учесть особенности склонения имен существительных разных родов и чисел: *m*, *Masculine* (мужской род), *f*, *Feminine* (женский род), *npl*, *Neuter plural* (средний род, множественное число) и т. д.

В словнике ТМ 30-254 все русские слова имеют ударение ('), стоящее сразу после ударной гласной:

ПЕРЕБЕЖЧИК, *m* Deserter to the enemy.

ПЕРЕВОДЧИК, *m* Translator, interpreter.

Это вызвано тем, что для иностранца, изучающего русский язык, именно ударения вызывают наибольшую трудность при чтении. При этом не менее важные проблемы чередующихся гласных и непроизносимых согласных в американском словаре никак не раскрыты.

Микроструктура словаря не описывается в предваряющих текстах. Гнездо совпадает с рамками словарной статьи, начинающейся соответствующей вокабулой и занимающей один абзац. В тексте словарной статьи не используются какие-либо условные знаки и сокращения, заменяющие заглавное слово и позволяющие увеличить объем словника.

Каждая лемма выделяется заглавными буквами. Устойчивые словосочетания, приводимые в теле словарной статьи, даются каждое с новой строки прописными буквами с отступом от начала столбца. Эквиваленты приводятся в параллельном столбце (правой части словаря), отделены от левой части специальным знаком (_ _ _) и строго выровнены:

WAGES _____	Жа'лование, <i>n</i> ; за'работная пла'та, <i>f</i> .
WAGON _____	Пово'зка, <i>f</i> ; фу'ро'н, <i>m</i>
boat wagon _____	понтон'ная пово'зка
WAKE _____	След, <i>m</i> ; бо'дрствование, <i>n</i>
in the wake of _____	по следа'м; оп'ять'м

Структура словарной статьи включает в себя заглавное (реестровое, черное) слово и его эквиваленты; фонетическую (ударение) и грамматическую (указание на часть речи или род и число имени существительного) информацию; и сопутствующую экстралингвистическую информацию (объяснение к термину, указание на вид или род войск, указание на страну):

WAR DEPARTMENT _____	Вое'нное министе'рство, <i>n</i> (USA)
LIMITING POINT _____	Грани'ца, <i>f</i> (боево'го уча'стка)

Глаголы не имеют самостоятельных словарных статей и помещены в гнездах имен существительных:

VOTE _____	Голосова'ние, <i>n</i> ; го'лос, <i>m</i> .
to vote _____	голосова'ть, пода'ть го'лос.
to vote by ballot _____	голосова'ть запи'сками.

Речевой компонент представлен командами:

"МАРШ!" _____	"March!"
"НАПРА'ВО!" _____	"Right turn!"
"НАПРА'ВО РАВНЯ'ЙСЬ!" _____	"Dress tight, dress!"

Слабым местом американского словаря можно считать отсутствие стилистической характеристики вокабул и их эквивалентов, которая не должна опускаться при переводе, а «подбираемый эквивалент должен стилистически максимально соответствовать переводимому слову. Лексеме высокого стиля подыскивается эквивалент высокого стиля, лексеме разговорной — разговорного, и даже «непристойные» слова следует перево-

дить словами «непристойными» [Берков 2004: 146—147].

В ТМ 30-254 приложения расположены сразу после каждой из частей словника: англо-русский список имен числительных (количественных и порядковых); алфавит для азбуки Морзе; официально принятые в американской армии сокращения и их перевод; условные сокращения, используемые на американских картах, с переводом; сравнительная таблица единиц меры и объема; используемый в СССР алфавит для азбуки Морзе; транслитерация букв русского алфавита; официально принятые в Советском Союзе сокращения и их перевод; сравнительная таблица единиц меры и объема; общепринятые условные знаки, используемые в советской армии, и их перевод; административно-территориальное деление СССР; особенности территории СССР; воинские звания СССР.

Все американские сокращения, официально утвержденные наставлениями FM 21-30 и AR 850-150 и использованные при составлении словаря, помещены в раздел завершающих текстов.

В сравнительных таблицах единиц меры и объема приводятся соответствия между американской, русской (действовала в царской России и была заменена на метрическую в 1918 г.) и метрической системой мер.

Приложение с общепринятыми условными знаками, используемыми в советской армии, помогает в чтении советских карт.

Экстралингвистическая страноведческая информация широко представлена в приложении «Особенности территории СССР», в котором в строго алфавитном порядке приводятся названия основных географических объектов СССР (города, реки, горы, озера, моря и т. д.). Для каждого географического объекта выполнен перевод и в отдельном столбце дается краткий экстралингвистический комментарий:

APAC___ Aras River___ Frontier between the U.S.S.R. and Iran
БАЙКА'Л_ Lake Baikal___ Eastern part of Siberia
БАКУ'___ Lake Baikal___ Oil center, port on Caspian Sea, eastern terminal of Transcaucasian railroad

Приложение с воинскими званиями сообщает английский эквивалент соответствующих советских званий с помощью иллюстраций, показывающих, какие знаки различия носились и где они размещались (без термина на русском языке). В приложении показаны воинские звания офицеров, рядового и сержантского состава, политических работников (комиссаров), также приведены знаки различия по родам и видам вооруженных сил (петлицы).

При подробном анализе микро- и макро-структуры военного англо-русского словаря ТМ 30-254, выпущенного в США в 1941 г., мы

выделяем его ориентированность на адресата, родным языком которого является английский, что находит свое отражение в грамматической и фонетической информации. К основным преимуществам словаря относятся:

- наличие англо-русской и русско-английской частей корпуса;
- проработанные приложения, содержащие значительный объем экстралингвистической информации.

К слабым местам словаря следует отнести небольшой объем словника, отсутствие экстралингвистической информации в тексте словарной статьи, недостаточное количество помет, практически полное отсутствие эмоционально окрашенной лексики.

Мы считаем, что составителям удалось в предельно сжатые сроки справиться с основной задачей — создать двуязычный военный словарь, охватывающий основную военную терминологию.

Второе издание военного англо-русского словаря выходит 15 января 1945 г. В издательском предисловии оговаривается, что данный словарь предназначен для использования военнослужащими и не может быть издан и использован в иных целях без разрешения Министерства обороны.

Составители значительно изменяют мега-, микро- и макроструктуру словаря. Объем каждой части словника увеличился до 15 000 слов и словосочетаний. Ударение в словах русского языка ставится непосредственно над ударной гласной.

В разделе предваряющих текстов появляются правила пользования словарем, из которых мы узнаем, что в случае отсутствия эквивалентов в русском и английском языках предлагается дословный или описательный перевод.

Все приложения второго издания расположены после второй части словника и включают в себя: «Военные аббревиатуры, используемые в СССР», «Символы, используемые в баллистике», «Источники, используемые на разведывательных картах для указания различных источников информации», «Числа», «Единицы измерения», «Денежные знаки», «Территориальное и административное деление СССР (по состоянию на 1940 г.)».

В приложении «Военные аббревиатуры, используемые в СССР» в строго алфавитном порядке предлагаются основные сокращения, используемые советскими военнослужащими, с расшифровкой на русском языке и их английские эквиваленты:

НШ	начальник штаба	chief of staff
ОЗ	огнево́е загражде́ние	fire barrage, barrage

По такому же принципу строятся приложения «Символы, используемые в баллистике» и «Источники, используемые на разведывательных картах для указания различных источников информации».

Приложение «Единицы измерения» предлагает соответствия мер, используемых в СССР, США и в метрической системе. Также предлагаются правила перевода основных единиц измерения из метрической системы в американскую.

Приложение «Денежные знаки» приводит разговорный вариант названия монет, находящихся в обращении на территории СССР:

четвертак	= 25 kopecks
пятачок	= 5 kopecks

Из приложения «Территориальное и административное деление СССР (по состоянию на 1940 г.)» адресат узнает названия, столицы и численность населения основных субъектов СССР:

Tatar A.S.S.R. Kazan 2,919.4 Татарская А. С. С. Р. Казань

Данное приложение отражает изменения в территориальной структуре СССР, произошедшие после 1940 г.:

Volga-German Engels 605.5	А. С. С. Р.	Энгельс
A.S.S.R.*	Немцев-Поволжья	

*Abolished 24 September 1945 (упразднена 24 сентября 1945 г.)

В словаре, кроме общепринятых (AR 850-150 и FM 21-30), используются специальные сокращения, список которых находится в разделе предваряющих текстов:

Eng	engine (двигатель)
adv	adverb (наречие)
fpl	feminine plural (женский род множественное число)
indecl	indeclinable (несклоняемый)
tr	transitive (переходный)

В отличие от первого издания словаря, во втором грамматические пометы появляются только у слов, имеющих отклонения или являющихся исключением из общих грамматических правил русского языка.

Глаголы имеют самостоятельные словарные статьи, при этом в словарном гнезде формы глагола совершенного вида дается отсылка к глаголу несовершенного вида:

взять	See	брать
замкнуть	See	замыкать

При работе над микроструктурой словаря составители отказываются от принципа гнездования. В отличие от первого издания словаря, в словарной статье не приводятся устойчивые словосочетания.

Каждая вокабула начинается с новой строки с прописной буквы и выделяется полужирным шрифтом. После нее приводятся соответствующие эквиваленты. При необходимости в словарной статье помещается грамматическая информация, указывающая на принадлежность термина к определенно-

му роду или виду вооруженных сил. Прочая экстралингвистическая информация из словарного гнезда удалена.

Экспрессивно окрашенная лексика не представлена в корпусе, в словарных статьях встречаются законченные фразы — команды.

Из словарной статьи военного англо-русского словаря, составленного в США, нельзя получить какую-либо военно-страноведческую информацию.

В целях выявления общих закономерностей составления переводных военных словарей, выпущенных в США в годы Второй мировой войны, мы провели сравнительный анализ военных англо-русского [ТМ 30-544], англо-немецкого [ТМ 30-506] и англо-португальского [ТМ 30-501] словарей.

Все исследуемые словари имеют единую мега-, макро- и микроструктуру. Раздел предваряющих текстов содержит обезличенное издательское предисловие и краткие правила пользования словарем, которые имеют стандартную форму и во всех трех словарях содержат единые примеры на английском языке.

Корпусы всех трех словарей структурно разделены на две части: англо-иноязычную и иноязычно-английскую, все леммы приводятся в начально-алфавитном порядке, как и в любом другом двуязычном словаре, так как «отступление от такой подачи значительно затрудняет работу пользователя со словарем и не дает экономии места» [Берков 2004: 15].

Закрывающие тексты представлены рядом стандартных приложений, схожих по структуре, форме и содержанию: «Числа», «Единицы меры и объема», «Военные сокращения, используемые в вооруженных силах СССР (Германии/Бразилии)», но не имеют фонетического и/или грамматического очерка, значимость которых также неоднократно подчеркивал В. П. Берков, утверждая, что «грамматический очерк при словаре необходим, поскольку двуязычный словарь — единый и автономный инструмент перевода» [Берков 2004: 196].

При необходимости в состав заключающих текстов составители включают несобственно-лексикографическую информацию: в англо-русском словаре — «Символы, используемые в баллистике», «Источники, используемые на разведывательных картах для указания различных источников информации», «Территориальное и административное деление СССР (по состоянию на 1940 г.)», в англо-португальском — «Краткие сведения о территориальных субъектах и крупных городах Бразилии и Португалии».

Объем англо-иноязычной и иноязычно-английской частей словника всех трех сло-

варей относительно невелик и не превышает 15 000 терминов. При отсутствии эквивалентов в английском языке составители использовали способ описательного или дословного перевода.

В микроструктуре исследуемых словарей можно выделить ряд общих закономерностей. Гнездо совпадает с рамками словарной статьи, которая начинается вокабулой и занимает один абзац. В тексте словарной статьи не используются условные знаки и сокращения, заменяющие заглавное слово. Фонетическая информация представлена с помощью диакритических знаков (знака ударения в русском языке).

В словарных гнездах англо-русского и англо-португальского военных словарей отсутствует какая-либо несобственно-лексикографическая информация, за исключением помет, указывающих на принадлежность термина к определенной стране, виду или роду вооруженных сил. В словарных статьях военного англо-немецкого словаря встречаются пояснения (даны курсивом в скобках), объясняющие определенную военную реалию — должность, звание, элемент организационно-штатной структуры, технические особенности оборудования и системы вооружения:

Allgemeines Heeresamt	<i>General Army Office (central section in rear echelon of Oberkommando des Heeres)</i>
Alkalipatrone f	<i>alkali cartridge (oxygen breathing apparatus)</i>

При этом в немецко-английском словаре отсутствуют приложения, содержащие несобственно-лексикографическую информацию страноведческого характера.

Включение данной информации в текст словарной статьи (гнезда) является логичным шагом, так как позволяет понимать и переводить соответствующую реалию. Однако включение подобных комментариев требует тщательного отбора и анализа имеющегося материала, что не всегда возможно, особенно если учитывать ограниченные временные рамки и людские ресурсы. Принимая во внимание тот факт, что Германия являлась главным противником стран антигитлеровской коалиции, американские войска в 1944 г. открыли второй фронт в Европе и участвовали в боевых действиях в Африке, введение экстралингвистического компонента в микроструктуру военного англо-немецкого словаря является необходимым шагом и выгодно отличает данный словарь от остальных.

Во всех трех словарях не представлена эмоционально окрашенная лексика, за исключением команд, несмотря на ее очевидную важность и частотность употребления.

Предпринятый анализ военных словарей позволяет выявить общие закономерности развития военной лексикографии в США и сделать выводы о том, что данные словари:

- характеризуются типовой мега-, макро- и микроструктурой;
- имеют словник, структурно разделенный на две части (англо-иноязычный и иноязычно-английский словарь);
- отражают изменения в организационно-штатной структуре, тактике и стратегии ведения боя, средствах вооруженной борьбы, военном деле в целом;
- дают адресату минимально необходимую фонетическую и грамматическую информацию о заглавном слове;
- не используют принцип гнездования и не включают устойчивые словосочетания в текст словарной статьи;
- не отражают экспрессивно окрашенную лексику;
- имеют приложения, включающие несобственно-лексикографическую информацию.

Сильной стороной данных словарей можно считать актуальность представленной военной и военно-технической терминологии, единый для всех англо-иноязычных словарей того периода дизайн, структурно разделенный на две части словник. К недостаткам следует отнести отсутствие эмоционально окрашенной лексики, устойчивых словосочетаний, неиспользование составителями приема гнездования и недостаточный объем корпуса словаря.

Таким образом, в исследуемый период в США были заложены основы микро- и макроструктуры военного переводного словаря, созданы военные словари для основных европейских и азиатских языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография : учеб. — М. : Астрель : [и др.], 2004. 236 с.
2. Военный англо-русский словарь / сост А. М. Таубе. 2-е изд., испр. и доп. — М. : Гос. изд. нац. и иностр. словарей, 1942. 640 с.
3. Военный англо-русский словарь : ок. 25 000 слов и терминов из основных областей воен. дела с прил. словаря воен. сокращений / сост. А. М. Таубе. — М. : Изд-во нац. и иностр. словарей, 1938. 472 с.
4. Военный англо-русский словарь. 3-е изд., перераб. / сост А. М. Таубе. — М. : Гос. изд. нац. и иностр. словарей, 1949. 947 с.
5. Series TM12—TM2100 // The Library of Congress. URL: <https://www.loc.gov/tr/scitech/SciRefGuides/technicalmanuals4.html> (дата обращения: 03.02.2016).
6. TM 30-254. Military Dictionary (Advance Installment): Part I. English-Russian; Part II. Russian-English. — Washington D. C.: War Department, 1941. 622 p.
7. TM 30-501. Portuguese Military Dictionary: Portuguese-English, English-Portuguese. — Washington D.C. : War Department, 1944. 277 p.
8. TM 30-506. German Military Dictionary: German-English, English-German. — Washington D.C. : War Department, 1944. 453 p.
9. TM 30-544. Russian Military Dictionary: English-Russian, Russian-English. — Washington D.C. : War Department, 1945. 498 p.

I. V. Balkanov
Moscow, Russia

**THEORY AND PRACTICE OF FOREIGN MILITARY LEXICOGRAPHY:
A STUDY BASED ON MILITARY TRANSLATION DICTIONARIES PUBLISHED IN THE USA DURING WWII**

ABSTRACT. *This article is devoted to the analysis of translation dictionaries created under the Military Dictionary Project of the US Department of Defense in 1941-1945. Mega-, macro- and microstructure of the dictionaries reflects general trends of the bilingual military lexicography and the lexicographical culture of specialized dictionaries of the Second World War.*

The scope of the dictionaries has been quite closely limited to military subject matter and terminology from directly related fields of the historical period under review. The vocabulary comprises two parts: English-Foreign and Foreign-English — accompanied by the introduction and several appendices containing extra linguistic information. Each dictionary entry has the same structure — a headword accompanied by some grammar and/or extra linguistic information. All the dictionaries under review feature the same structure.

KEYWORDS: *translation dictionary; mega-, macro- and microstructure of a dictionary; dictionary entry; headword; edition; the principles of choosing words; interpretation of word meanings.*

ABOUT THE AUTHOR: *Balkanov Ilya Vladimirovich, Adjunct, Candidate of Philology Degree Applicant, Department of English № 32, Military University of the Russian Federation Defense Ministry, Moscow, Russia.*

REFERENCES

1. Berkov V. P. Dvuyazychnaya leksikografiya : ucheb. — M. : Astrel' : [i dr.], 2004. 236 s.
2. Voennyi anglo-russkiy slovar' / sost. A. M. Taube. 2-e izd., ispr. i dop. — M. : Gos. izd. nats. i inostr. slovary, 1942. 640 s.
3. Voennyi anglo-russkiy slovar' : ok. 25 000 slov i terminov iz osnovnykh oblastey voen. dela s pril. slovyar' voen. sokrashcheniy / sost. A. M. Taube. — M. : Izd-vo nats. i inostr. slovary, 1938. 472 s.
4. Voennyi anglo-russkiy slovar'. 3-e izd., pererab. / sost. A. M. Taube. — M. : Gos. izd. nats. i inostr. slovary, 1949. 947 s.
5. Series TM12—TM2100 // The Library of Congress. URL: <https://www.loc.gov/rr/scitech/SciRefGuides/technicalmanuals4.html> (data obrashcheniya: 03.02.2016).
6. TM 30-254. Military Dictionary (Advance Installment): Part I. English-Russian; Part II. Russian-English. — Washington D. C.: War Department, 1941. 622 p.
7. TM 30-501. Portuguese Military Dictionary: Portuguese-English, English-Portuguese. — Washington D.C. : War Department, 1944. 277 p.
8. TM 30-506. German Military Dictionary: German-English, English-German. — Washington D.C. : War Department, 1944. 453 p.
9. TM 30-544. Russian Military Dictionary: English-Russian, Russian-English. — Washington D.C. : War Department, 1945. 498 p.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Б. Л. Бойко.